

106. *Clauda Marti-Piccand – Anweisung, Verhör und Urteil / Instruction, interrogatoire et jugement*

1638 August 7 – 26

Die Witwe Clauda Marti-Piccand aus Ependes wird der Hexerei verdächtigt. Ihr Mann wurde schon als Hexer verurteilt und hingerichtet. Sie wird mehrfach befragt und gefoltert, ohne zu gestehen. Sie wird freigelassen und in ihr Zuhause verbannt. 5

La veuve Clauda Marti-Piccand, d'Ependes, est suspectée de sorcellerie (son défunt mari ayant été jugé et exécuté pour ce motif). Elle est interrogée et torturée à plusieurs reprises, mais n'avoue rien. Elle est libérée mais condamnée à une peine de bannissement dans sa maison.

1. *Clauda Marti-Piccand – Anweisung / Instruction*

1638 August 7

Gfangne

[...] ¹

Ein verdachte frouw Clauda Piccand, Ruff Martis verlaßne, soll intzogen, ein examen uffgenommen und sie darob durch myn heren des grichts befragt werden. 15

Original: StAFR, Ratsmanual 189 (1638), S. 298.

¹ *Ce passage concerne un autre individu.*

2. *Clauda Marti-Piccand – Anweisung / Instruction*

1638 August 12

Gfangne

Clauda Martina von Spinß, wider wolliche man 54 zügen verhört unnd starckher zwyffell wider sie des hexenwerchs endtstadt. Soll examiniert, gevolveret und widerbracht werden. 20

Original: StAFR, Ratsmanual 189 (1638), S. 299.

3. *Clauda Marti-Piccand – Verhör / Interrogatoire*

1638 August 12

Im bösen thurn

12 augusti, judex Fleischman ¹

H Brodardt, h burgermeister ²

Brünißholz, Reyff

Weibel

Clauda, fille de feu Vincent Piccand dit Chapuis, du Petit Farvagné, relicte de Ruff Marti, enquire pourquoy elle tenoit prison, a respondu ne le sçavoir. Ou ce que sondit marry estoit, a dict qu'on l'avoit executé a mort ^a-a Morat ^a, pource qu'une fille demoniacle avoit dict qu'il luy avoit baillé les mallings espritz, que sondit marry estoit troublé d'esprit. 35

Interrogée de^b quelle façon elle ostoit les malladies aux gens, a respondu qu'elle prioit Dieu, disant : « Nostre Seigneur et Nostre Dame, t'oste ce que te gene. » Elle advoue qu'on la blasme sorciere et qu'elle demaudoit des gens, mais qu'elle ne leur a baillé aucune malladie, ny chose qui leur portast perte. Crie mercy.

5 Elle a esté tiree avec la simple corde.

Original: StAFR, Thurnrodel 13, S. 590.

^a *Hinzufügung oberhalb der Zeile mit Einfügungszeichen.*

^b *Hinzufügung oberhalb der Zeile mit Einfügungszeichen.*

¹ *Gemeint ist ein Stadtweibel.*

10 ² *Gemeint ist Tobias Gottrau.*

4. Clauda Marti-Piccand – Anweisung / Instruction

1638 August 13

Gefangne

15 Clauda Piccand soll biß zinstag proxime^a witters mit dem ½ zentner uffzogen werden. Harzwüschchen sollen andere zügen verhört werden.

Original: StAFR, Ratsmanual 189 (1638), S. 300.

^a *Hinzufügung oberhalb der Zeile.*

5. Clauda Marti-Piccand – Anweisung / Instruction

1638 August 17

20 Gfangne

Claudä Piccandt oder Martina von Spinß, wider wölliche noch ein züge muß verhört werden. Man soll noch ein andern examinieren.

Original: StAFR, Ratsmanual 189 (1638), S. 303.

6. Clauda Marti-Piccand – Verhör / Interrogatoire

25 **1638 August 17**

Im bösen thurn

17 augusti 1638, judex h großweibel¹

[...] ^a ²

Weibel / [S. 591]

30 Clauda prenommee appliquee a la torture [...] ^b ^c-des cas-^c ^d-dont on-^d [...] ^e du feu chez ses voisins, mais nie d'y avoir fait des soupes pour des mallades. Elle confesse qu'un costurier d'Arconciel travailla un jour chez elle et luy feit une froche, mais qu'il n'y coucha pas, pour ce qu'il avoit achevé sa besongne.

35 Advoue aussy qu'on luy crioit : « Bonne nuict mutter Clauda ! » ; entre autres Claude Mauron, qu'allors personne estoit au poille avec elle ; que quand on la blasmoit sorciere, elle disoit qu'on le luy devoit dire devant des gens de bien. Dict qu'elle a servy fidellement chez monsieur Meyer. Nie tous les articles de l'examen. Crie mercy.

Original: StAFR, Thurnrodel 13, S. 590–591.

^a Unlesbar (14 cm).

^b Beschädigung durch Wasserfleck (13 cm).

^c Unsichere Lesung.

^d Unsichere Lesung.

^e Beschädigung durch Wasserfleck (13 cm).

¹ Gemeint ist Beat Jakob von Montenach.

² Une ligne entière (au moins) a été coupée au bas de la page, probablement au moment où le registre a été relié, rendant impossible la lecture des noms des conseillers présents.

5

7. Clauda Marti-Piccand – Anweisung / Instruction

10

1638 August 19

Gfangne

Clauda Piccand oder Martina von Spinß, der hexery verdacht, mit dem halben zendtner torturiert. Ist der artikheln des examinis gäntzlich abred. Mag sie wegen ir schwacheit die tortur des zendners nit erlyden, soll mit anderen instrumenten gepyniget werden.

15

Original: StAFR, Ratsmanual 189 (1638), S. 306.

8. Clauda Marti-Piccand – Verhör / Interrogatoire

1638 August 19

Im bösen thurn

20

19 augusti 1638, judex Fleischman¹

H burgermeister²

Monnat, Brünißholz

Weibel

Clauda prenommee dict que Jacob Wyß a enterré^a un filz qui fust l[...]^{b 3} / [S. 592] mallade, ^c-qu'elle ne sçait d'ou la malladie [...]^{d-c}. Elle nie entierement d'avoir fait des soupes aux mallades et d'avoir cogneu Annili de Zug^e. Dict^f qu'il pourroit estre qu'elle auroit baillé du laict a ladite fille, parce qu'elle en bailloit a plusieurs gens.

25

Enquise quelles parolles elle proferoit entrant dans la maison d'autruy, a respondu qu'elle disoit : « Dieu entre ceans et Nostre Dame ! » Soustient ne sçavoir d'aucun bruict en sa maison, que le costurier d'Arconciel s'en alla de chez elle a 3 heures du soir, qu'il ne dira et ne soy constera pas qu'il y ayt dormy, que quand il sortist elle n'estoit pas esgratignee.

30

Interrogee quelle graisse elle avoit mise dans un papier, ^g- dans lequel^g elle meit l'argent pour payer le saunnier, a dict que pour ce fait, elle ne sçait d'aucune graisse ; vray estre que par cas fortuict elle veit du papier sur terre, lequel elle leva et y meit l'argent pour payer le sel, que le saunnier dict qu'il estoit engraissé.

35

Elle advoue d'avoir dict a la femme de Brünißholz qu'elle devoit prendre des recreues de coudre et en battre / [S. 593] la vache qu'avoit perdu le laict, qu'elle ^h-l'avoit aussy entendu d'autres gens ; quand est du bruict que son v^{-h} [...]ⁱ, qu'il

40

provenoit d'une vache, laquelle heurtoit des cornes, cherchant tousjours plus a manger ; que quand^j la Brunißholzina battoit la vache avec les recreues de coudre, elle n'en sçavoit rien. Nie tous les autres articles de l'examen^k-et dict que ceux qui l'en chargent luy font tort^k. Crie mercy.

5 Ist mitt dem zehndner uffzogen worden.

Original: StAFR, Thurnrodel 13, S. 591–593.

- a Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: esté.
- b Unlesbar (3 cm).
- c Hinzufügung am linken Rand mit Einfügungszeichen.
- 10 d Beschädigung durch Wasserfleck (2 cm).
- e Unsichere Lesung.
- f Hinzufügung oberhalb der Zeile mit Einfügungszeichen.
- g Korrektur oberhalb der Zeile, ersetzt: d'argent.
- h Unsichere Lesung.
- 15 i Beschädigung durch Wasserfleck (4 cm).
- j Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: pour.
- k Hinzufügung am linken Rand mit Einfügungszeichen.
- l Gemeint ist ein Stadtweibel.
- 2 Gemeint ist Tobias Gottrau.
- 20 3 La fin de la ligne a été coupée, probablement au moment où le registre a été relié. Il est possible qu'une ligne entière, faisant directement suite au bas de la page, ait ainsi totalement disparue.

9. Clauda Marti-Piccand – Anweisung / Instruction

1638 August 20

Gfangne

25 Clauda Piccand oder Martina von Spinß, mit dem zendtner uffzogen wegen des verdachts der hexery. Hat nichts bekhennen wöllen, obglychwoll sie in etlichen puncten durch ehrliche zügen uberwisen worden. Soll noch 3 oder 4 tag ynghalten unnd durch die gerichtsherren nochmalen examiniert werden.

Original: StAFR, Ratsmanual 189 (1638), S. 307.

10. Clauda Marti-Piccand – Anweisung / Instruction

1638 August 25

Gfangne

Clauda Piccandt böser sachen verdacht, aber mitt dem keiserlichen rechten nitt gegichtiget. Lut voriger urtheil soll man zu iren gan und morn widerbringen.

35 *Original: StAFR, Ratsmanual 189 (1638), S. 312.*

11. Clauda Marti-Piccand – Verhör / Interrogatoire
1638 August 26

Im bösen thurn

26 augusti 1638, judex h großweibel¹

H Brodardt, h Reyff

Gasser

Meyer

Weibel

Clauda susdite derechef examinee sur les articles de l'examen, les nie tous. Dict qu'elle s'est oubliee, ne voullant exprimer en quoy. Elle advoue qu'elle a dict a la Brünißholzina qu'elle devoit user des recreues de coudre et en battre sa vache pour avoir du laict. Crie mercy.²

Original: StAFR, Thurnrodel 13, S. 593.

¹ Gemeint ist Beat Jakob von Montenach.

² Le procès-verbal de cette séance se termine par une mention hors teneur : xi rechnung.

12. Clauda Marti-Piccand – Urteil / Jugement
1638 August 26

Gfangne

Clauda Piccand oder Martina von Spinß, der hexery verdacht, durch das keyserlich recht ir unschuld erhalten. Ist mit abtrag khostens ledig gsprochen unnd daheimb confiniert.

Original: StAFR, Ratsmanual 189 (1638), S. 314.